



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TESIS DOCTORAL

**HACIA UN DICCIONARIO ESPECIALIZADO: LA CONFECCIÓN DE
UN DICCIONARIO ESPECIALIZADO POLÍTICO Y DIPLOMÁTICO
BILINGÜE**

ÁRABE-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ÁRABE

I

YAMAN THNEIBAT

MÁLAGA, 2016



Publicaciones y
Divulgación Científica

AUTOR: Yaman Thneibat

 <http://orcid.org/0000-0002-3890-8669>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es

Resumen Tesis

Hacia un diccionario especializado: la confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/español-árabe

Yaman Thneibat

La tesis ha consistido en la confección de cuatro diccionarios árabe-español/ español-árabe en relación a la política y a la diplomacia. Además, se ha llevado a cabo la explicación y el análisis lexicológico del trabajo lexicográfico realizado.

Conclusiones Tesis

Hacia un diccionario especializado: la confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/español-árabe

Yaman Thneibat

El objetivo principal de este trabajo ha sido la elaboración de cuatro diccionarios especializados en política y diplomacia entre las combinaciones árabe y español. Como hemos mencionado a lo largo de la tesis, la falta de recursos lexicográficos especializados entre estas dos lenguas hoy día es evidente, especialmente si tenemos en cuenta la cantidad de ellos que se pueden encontrar entre otras combinaciones lingüísticas, por lo que consideramos necesario colaborar en facilitar, tanto a los traductores como a todo aquél interesado en este campo y estas lenguas, las herramientas necesarias para que su tarea sea menos ardua. A lo largo de la tesis hemos ido analizando cuatro campos involucrados por igual en la tarea que nos ocupaba.

En el primer capítulo analizamos brevemente las consideraciones teóricas acerca de la traducción prestando especial atención a las relacionadas con la traducción cultural. Es evidente que la política, como forma de gobierno de una sociedad, institución o asociación, está del todo relacionada con la cultura del país en la que se dé, del mismo modo que lo está la diplomacia, que es su representación en el marco internacional. Más aún teniendo en cuenta que multitud de la terminología que se utiliza en ese campo

procede del lenguaje general, y por tanto conserva su ambigüedad. Por ello, se deben tener en cuenta las posibles estrategias tanto para la actividad traductora en sí, como también para la elaboración lexicográfica, ya que –como hemos visto- en muchas ocasiones ante la falta de fuentes tanto primarias como secundarias entre las dos lenguas, el lexicógrafo se ve obligado a hacer las tareas propias del traductor para poder seleccionar los equivalentes y las definiciones, y por tanto, de la capacidad que éste tenga para reflejar la misma realidad en dos sistemas lingüísticos diferentes, dependerá tanto la fidelidad de las entradas que el diccionario recoja, como la utilidad –que es la finalidad última de cualquier diccionario- que éste tenga en la práctica. Para esta tarea de traducción siempre se han seguido las teorías expuestas, priorizando el sentido en la búsqueda de equivalentes, y cuando no ha sido posible, recurriendo a estrategias ya extendidas de creación léxica, préstamo o calco.

En el segundo capítulo analizamos la traducción especializada en este ámbito con el fin de determinar tanto las tareas de los traductores e intérpretes, como las dificultades que se encuentran en la traducción política y diplomática entre estas dos lenguas, los estudiantes de traducción, ya que estos diccionarios pretenden suplir estas dificultades. Tanto la traducción política como diplomática tienen sus propias peculiaridades como cualquier otra especialidad, y ciertas diferencias entre ellas mismas, sin embargo, hay un rasgo decisivo que ambas comparten: la responsabilidad de que de ellas dependen las relaciones políticas internacionales, y en muchos casos el rumbo de los acontecimientos que pueden marcar la historia. Por ello, los profesionales que se dedican a este campo no sólo deben tener una sólida formación lingüística y cultural, o estar constantemente bien documentados de los acontecimientos internacionales y nacionales de los países de sus lenguas de trabajo; sino que también deben tener herramientas eficaces a las que recurrir para resolver los posibles problemas que se les planteen en el ejercicio de su profesión.

En el análisis de los estudios de investigación llevados a cabo sobre estas dificultades, encontramos que los problemas fundamentales que se encuentran tanto los traductores profesionales como los estudiantes de esta disciplina: en primer lugar, la falta de herramientas especializadas de consulta, ya que el diccionario es de suma importancia en la actividad traductora y esto lleva a cometer muchos errores de traducción de términos polisémicos en un contexto dado; por supuesto, otra de las dificultades en este

terreno son las distintas denominaciones de los sistemas de gobierno en cada país, así como movimientos ideológicos y políticos surgidos en Occidente, que para poder ser traducidos correctamente al árabe deben ser en primer lugar comprendidos a partir de su contexto socio-cultural. Por otro lado, comprobamos que otra de las dificultades que más se da es la traducción de modismos y frases hechas, que por las propias características del discurso político proceden del lenguaje general pero usan en sentido metafórico, por ello muchas de las unidades funcionales de este tipo se recogen en el diccionario enciclopédico, explicando además de su origen, su uso, y se recogen también en el diccionario fraseológico, en el que se presentan en su contexto y con su correspondiente equivalente. En este capítulo, atendiendo a todo lo mencionado hasta ahora, también analizamos las características del discurso político, y pudimos comprobar cómo a pesar de la importancia de la política en la sociedad -no ahora, sino desde que el mundo es mundo- no hay muchos estudios dedicados al análisis de su discurso, especialmente de carácter comparativo entre varias lenguas.

En el tercer capítulo, nos centramos en la disciplina que se ocupa del estudio y elaboración de los diccionarios, en primer lugar, pudimos comprobar como a pesar de que los diccionarios llevan formando parte de nuestra historia literaria siglos, hasta hace relativamente poco no había una rama científico-teórica que se ocupase de su estudio y diese las pautas necesarias para determinar su confección. El estudio de la lexicografía ha sido una parte fundamental de esta tesis, ya que nos ha permitido seguir unas pautas metodológicas para elaborar nuestros propios diccionarios.

Por otra parte, en este capítulo analizamos la *metalexigrafía*, y a través de una de sus ramas *el uso de los diccionarios* analizamos la importancia que los diccionarios tienen no sólo en la labor de traducción, sino en el aprendizaje de lenguas extranjeras, en este apartado comprobamos las últimas tendencias pedagógicas y las teorías desarrolladas en torno a ellas. En este apartado pudimos ver la utilidad que un determinado tipo de diccionario tiene en función de la etapa de aprendizaje en la que el alumno se encuentre, y la necesidad de que el alumno tenga una buena formación en lexicología para poder hacer un uso efectivo de los diccionarios. Si bien, también hemos podido analizar como existen algunas tendencias en la enseñanza de lenguas extranjeras a evitar el uso del diccionario, no cabe duda de que tanto un alumno lego, que no tiene los conocimientos necesarios como para avanzar adecuadamente en su aprendizaje sin el apoyo de esta

herramienta; como un alumno medio que necesita ampliar su vocabulario, generalmente por medio de la lectura, y necesitará recurrir al diccionario para conocer el significado de un vocablo dado; como un alumno avanzado, que normalmente acudirá a diccionarios monolingües para aumentar sus capacidades comunicativas; todos obtendrán un rendimiento mayor de su proceso de aprendizaje apoyándose en esta herramienta.

Por último, y como no podía ser de otra manera, en este capítulo analizamos el diccionario centrándonos en su tipología desde distintos criterios. En este apartado hemos podido comprobar que no existen tipologías exactas de diccionarios, sino que sus límites son difusos y sus características tienden a mezclarse. Esto responde por supuesto a la finalidad que los diccionarios tienen, y no es otra que el uso, por tanto, tal y como pudimos analizar partiendo de diferentes criterios como el sistema lingüístico, enciclopédico, lingüístico o mixto; la selección del léxico que se haga, atendiendo aquí a multitud de aspectos como el léxico general o parcial; el léxico con una marcación determinada; la cronología, etc. , iremos trazando las líneas entre una tipología u otra, que al final están determinadas por dos aspectos claves: su función y su destinatario.

En cuanto al cuarto capítulo, es el capítulo en el que se desarrolla la metodología seguida en la elaboración de nuestros diccionarios por medio de la aplicación de todo lo expuesto en los tres capítulos anteriores. En éste, hemos podido comprobar cuán dura y difícil es la tarea lexicográfica, más entre dos sistemas lingüísticos y culturales tan diferentes, y especialmente cuando estas diferencias cobran un protagonismo mayor si cabe en ciertos campos de especialidad como este.

Para la elaboración de nuestros diccionarios encontramos dos tipos de problemas fundamentales:

Los que respectan a las fuentes, ya que, como se ha venido repitiendo, ha sido muy difícil localizar fuentes primarias entre ambas lenguas, y muy especialmente en los que se refiere a la creación del corpus del diccionario fraseológico cuya recolección se ha llevado a cabo por medio de textos paralelos, y, frecuentemente, traduciendo.

Los que respectan al léxico, ya que como se ha mencionado, por las propias características lingüísticas del discurso político, es difícil al encontrarse con tantos términos polisémico en ambas lenguas -la mayoría procedentes del lenguaje general-, y

otros muchos procedentes de ciencias afines, es tremendamente complicado seleccionar en cada caso las entradas; sus equivalentes, y los sinónimos que se vayan a aportar.

Sin embargo, a pesar de todo, es una tarea tremendamente gratificante en la que se está en constante aprendizaje y evolución, al tener que tomar continuamente decisiones binarias que determinarán tanto la macroestructura como la microestructura del resultado final.

Con esta tesis se pretende haber colaborado en la investigación de este campo, cada vez más importante en el mundo globalizado en el que vivimos y en el que la lengua árabe cobra cada vez un papel más importante, y por ello, no sólo habrá más traductores especializados en este ámbito, sino también en estas dos lenguas. Con lo que esperamos que además de facilitar su tarea, el tema que aquí hemos planteado pueda ser fuente de estudios posteriores, ya que como se ha podido comprobar a lo largo de la tesis hay muchas lagunas y líneas abiertas aún por descubrir y desarrollar.